

Реалии как особый вид культурно-маркированной
лексики

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Лингвистические и культурологические особенности художественного текста.....	6
1.1 Культурно-маркированные единицы художественного произведения.....	6
1.2 Понятие реалии.....	9
1.3 Разные подходы к классификации реалий.....	12
1.4 Функции реалий.....	15
1.5 Способы перевода реалий.....	16
Выводы по главе 1.....	18
Глава 2. Особенности перевода реалий.....	21
2.1 Переводческие трансформации.....	21
2.2 Переводческие трансформации используются для передачи реалий с английского на русский (на примере переводов произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец: Братство кольца».....	22
Выводы по Главе 2.....	28
Заключение.....	30
Список использованных источников.....	32

Введение

Одним из аспектов проблемы совершенствования перевода является специфика отражения культуры страны, народа, нации в языке. Тот факт, что для обозначения лексических единиц, отражающих национально-культурную специфику, нет единого термина, подтверждает мысль о сложных взаимоотношениях языка и культуры, с точки зрения отображения последней с помощью определенных языковых средств. В то же время, несмотря на освещенность проблемы в научной литературе, вопросы перевода культурно-маркированной лексики представляют широкое поле для исследования.

Данная работа посвящена исследованию передачи реалий как особого вида культурно-маркированной лексики на примере романа «Властелин колец: Братство кольца» а также исследованию переводческих трансформаций при переводе реалий и отдельных фрагментов текста с английского языка на русский язык

Актуальность темы данной работы заключается в отсутствии единого подхода к переводу культурно-маркированной лексики, что создает определенные проблемы при их передаче с одного языка на другой.

Объектом исследования выступает культурно маркированная лексика как вид лексических единиц, которая встречается в текстах Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: Братство кольца».

Предмет данного исследования – реалии как особый вид культурно-маркированной лексики в аспекте перевода на русский язык

Материалом исследования послужили: роман на английском языке Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: братство кольца и его перевод на русский язык.

Цель данной работы состоит в том, чтобы изучить, выявить и описать особенности передачи культурного своеобразия произведения при переводе с английского языка на русский язык.

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть понятие культурно-маркированной лексики;
- 2) рассмотреть понятие «реалия»;
- 3) изучить классификацию реалий;
- 4) рассмотреть способы перевода реалий;
- 5) рассмотреть перевод реалий в художественном тексте;
- 6) собрать корпус реалий из проанализированного художественного произведения
- 7) рассмотреть используемые переводческие трансформации.

В ходе исследования использовались **методы**:

1. метод реферирования используемой литературы (для создания базы исследования);
2. поисковый метод (для сбора фактического материала);

3. описательный метод (для изложения результатов исследования).

Выбор **методов анализа** обусловлен спецификой объекта и поставленных задач. В работе использованы метод анализа теоретико-методологической литературы по проблеме исследования, описательный метод, дискурсивный и концептуальный анализы, метод сплошной выборки, сопоставительного анализа перевода.

Гипотеза – грамотное использование переводческих трансформаций поможет избежать трудностей при переводе реалий как особого вида культурно-маркированной лексики с английского на русский язык.

Материалом исследования являются 100 единиц реалий из произведения Дж. Р. Р. Толкина «**Властелин колец: братство кольца**», и их перевод на русский язык.

Методологической основой данного исследования послужили труды В. С. Виноградова, В. Н. Комиссарова, Л. С. Бархударова, Л.К. Латышева А.И. Смирницкого, В. Д. Аракина, С. Влахова, С.Флорина, Г. Д. Томахина и др.

Новизна проведенного исследования заключается в том, что были выявлены и проанализированы трудности и особенности перевода реалий, что может послужить хорошей основой для дальнейших научных исследований.

Практическая значимость полученных результатов данной работы состоит в возможности применения ее

положений при подготовке квалифицированных переводчиков или при самостоятельном изучении дипломированными специалистами для повышения квалификации.

Поставленные задачи определили **структуру и объем работы**. Она состоит из введения, двух глав, заключения.

Глава 1. Лингвистические и культурологические особенности художественного текста

1.1 Культурно-маркированные единицы художественного произведения

Термин «культурно-маркированная лексика» появился в 1980-х годах. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют данную группу слов как слова, которые несут в себе социокультурную информацию. В работах исследователей, занимающихся изучением данной лексики, встречаются такие синонимичные термины, как «культурно-коннотированная лексика», «национально-самобытная лексика», «лингвоспецифичная лексика», «этнокультуроведческая лексика», «лакуны»,

«безэквивалентная лексика», «культуроносная лексика», «культуремы», «культуронимы» [Верещагин, Костомаров, 2019].

В целях нашего исследования рассмотрены реалии как самая объемная группа культурно-маркированной лексики. Современная лингвистика утверждает, что любую единицу языка можно перевести на другой язык с помощью приблизительного перевода, объяснения, комментария, если не удастся сделать это дословно. Максимальная трудность перевода возникает при переводе слова или словосочетания, у которого нет прямого соответствия в переводящем языке, так как оно отсутствует в иноязычной культуре.

Совокупность лексических единиц, являющихся непосредственными носителями информации о специфических чертах культуры данной языковой общности называется культурно-маркированная лексика.

Культурно-маркированные единицы - это слова, обладающие экстралингвистическим фоном и являющиеся источником социо-культурной информации о стране изучаемого языка. Согласно исследованиям ученых, большое различие материальной и духовной жизни у сопоставляемых социумов наблюдается, когда культуры мало соприкасались друг с другом.

Культурно-маркированные единицы исследуются одновременно несколькими научными дисциплинами, такими как переводоведение, культурология, лингвострановедение, психолингвистика и, безусловно, лексическая семантика. Из такого множества направлений языкознания культурно-маркированные единицы будут относиться к сфере

лексической семантики, потому как непосредственно данная отрасль науки занимается значением, планом содержания языковых единиц. Системный подход, совокупность методов исследования смежных разделов языкознания обеспечат разностороннее рассмотрение этого раздела лексики и её систематическое описание.

Такая лексика обозначает явления, предметы и понятия, которые являются типичными для одной культуры и не существующие в иных; они материализуются в безэквивалентной лексике – лексических единицах языка, которые, согласно определению Л.С. Бархударова, «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 1975].

В то же время Бархударов указывает на то, что было бы неправильно воспринимать этот термин в смысле «невозможности перевода» такой лексики, так как всякий язык может выразить любое понятие.

Согласно И.Ю. Марковиной, к компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску можно отнести следующие:

1. Традиции, обычаи, обряды;
2. Бытовая культура, тесно связанная с традициями;
3. «Национальные картины мира» отражающие специфику восприятия окружающего мира;
4. Художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса [Марковина, 2017].

Языковые маркеры национально-культурного сознания лингвокультурного типа содержат языковые феномены, в которых наиболее очевидно проявляется национально-культурная специфика языкового сознания представителей определенного этнолингвокультурного сообщества, то есть те явления, которые нуждаются в прагматической адаптации при переводе.

К этому типу относятся: средства речевого контакта и языковые формулы, выражающие реализуемые в определенной коммуникативной культуре правила и традиции общения [Марковина, 2017].

«Язык художественного текста – это особая знаковая система которая характеризуется неоднозначностью семантики и множественностью интерпретаций. Словесные знаки здесь используются в их вторичном значении» [Кухаренко, 2010]. «Стилистика – лингвистическая наука о средствах речевой выразительности и о закономерностях функционирования языка, обусловленных наиболее целесообразным использованием языковых единиц в зависимости от содержания высказывания целей, ситуации и сферы общения.

Лакуны определяются как любые несоответствия, возникающие при сопоставлении понятийных, языковых и эмотивных категорий двух локальных культур, или даже все, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации.

В. Л. Муравьев предложил классифицировать лакуны на лингвистические и этнографические.

К лингвистическим лакунам относятся:

- 1) Абсолютные лакуны
- 2) Векторные лакуны
- 3) Стилистические лакуны
- 4) Относительные лакуны

К этнографическим лакунам относятся:

- 1) Абсолютные этнографические лакуны
- 2) Векторные этнографические лакуны
- 3) Ассоциативные лакуны
- 4) Относительные этнографические лакуны [Муравьев, 1975].

Иногда в качестве труднопереводимых элементов текста могут выступать иноязычные вкрапления, которые, однако, относятся к безэквивалентной лексике не всегда, а -лишь только в случае передачи ими колорита языковой общности.

Термин «иноязычное вкрапление» был впервые использован российским лингвистом А.А. Леонтьевым. К иноязычным вкраплениям автор относит русские слова, которые употребляются с семантическим нарушением и в иностранном фонетическом оформлении, в том числе в случае передачи иностранного акцента и при использовании варваризмов [Леонтьев, 2018].

В своей книге «Непереводимое в переводе» С.И. Влахов и С.П. Флорин дают такое определение иноязычным вкраплениям: «Иноязычные вкрапления — слова и выражения, которые автор оригинала дает на другом, не своем, языке в их исконном написании или в транслитерации, то есть без каких-либо морфологических изменений» [Влахов, Флорин, 1980].

1.2 Понятие реалии

Реалии – «это лексемы, которые обозначают предметы или явления материальной культуры, обычаи, обряды, этнонациональные особенности, а также исторические процессы или факты и обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках» [Томахин, 2016].

В своем толковом переводческом словаре Лев Львович Нелюбин дает четыре определения слову «реалия»:

1) «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке».

2) «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как

государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке».

3) «предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова».

4) «слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин, 2015].

По мнению О.С. Ахмановой термин «реалия» - это различные факторы, которые изучает внешняя лингвистика» [Ахманова, 2004]. Например, государственное устройство страны, история и культура народа, языковые контакты носителей с точки зрения их отражения в языке.

Болгарские лингвисты С. И. Влахов и С. П. Флорин в своей книге определяют понятие «реалия» как «слово, называющее элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, то есть специфических особенностей народа, страны и культуры, чуждых другим народам и странам» [Влахов, Флорин, 1986].

По мнению Трегубовой Ю.А. реалии являются важной частью языковой личности, поскольку описывают такие предметы и явления, которые считаются первоочередными для говорящих на данном языке, иначе говоря, являются наиболее значимыми в своей лингвокультуре [Трегубова, 2020].

В то же время Яковлева Э.Б. пишет, что «реалии - это бытовые и специфические национальные слова, и обороты, у которых нет эквивалентов в языках других стран. Но так как

на данный момент языки содержат много заимствований, которые приживаются в других языках, то данное утверждение не актуально» [Яковлева, 2021].

Реалии представляют самостоятельную категорию слов, и в то же время рассматриваются в рамках безэквивалентной лексики, Реалии это слова, которые выражают понятия, не существующие в конкретной культуре и в её языке.

В своих работах В.Л. Муравьев говорит о лакунах. Он делит их на абсолютные и относительные. Абсолютные лакуны определяются, как отсутствие у носителя языка возможности выразить лексически зафиксированное понятие в другом языке одним словом.

Относительные лакуны, по мнению Муравьева, «выделяются при сравнении частоты употребления слов с общим значением в двух языках и для их выделения необходим сравнительный статический подсчет употребления в речи тех или иных слов» [Муравьев, 1975].

Основной проблемой, с которой переводчик встречается при переводе реалий, является отсутствие или неполное совпадение значений в языке перевода. Чаще всего трудности возникают при переводе культурных реалий, передача которых необходима для представления полной картины жизни той культуры, о которой идет речь.

Отличительной особенностью реалии по сравнению с другими словами является характер ее предметного содержания, то есть тесная связь обозначаемого реалией предмета, понятия или явления с народом, страной, и с историческим периодом. Таким образом, реалия имеет национальную коннотацию.

Исследователями установлен тот факт, что в разных языках словарный состав значительно отличается. Тем не менее, ученые не пришли к общему мнению по вопросу о влиянии системы понятий в языкознании на отличие в словарном составе какого-либо языка. На данном этапе развития исследований по данной проблеме существует различное мнение о сходстве лексических систем в разных языках мира.

При расхождении и понятийном передвижении именно словарные значения представляют трудность для перевода. В этом случае элементарная замена слов не представляется возможной, необходимо соотносить данные понятия с культурно-историческими, ситуативными явлениями, вводить их в определенную понятийную систему, не выходя за пределы лексического значения слова.

В переводоведении значительное место занимает группа реалий, соотносимая со специфическими знаниями художественных понятий и деталей, которые особо важны для глубокого анализа художественного произведения читателем. К таким деталям относятся и художественные реалии. Сам термин претерпел ряд изменений.

В середине XX века возникло определение реалии для обозначения национально-специфичного объекта или явления. Впоследствии в переводной литературе под словом «реалия» обозначали само слово и его означающее. Объединение этих понятий заключается в своеобразной национальной окраске и отсутствии соответствий в других языках. Анализ понятия «реалия» требует дальнейшего изучения.

В отечественной лексикографии терминологическую маркировку реалии получили впервые в 60-х гг. в словаре лингвистических терминов О. С. Ахмановой.

Само слово «реалия» — латинское прилагательное среднего рода, мн. числа (realis-e; мн. realia — «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное.

О. С. Ахманова связывает реалии с предметами материальной культуры. В работе О. С. Ахмановой не уточняется, к какому уровню относятся лексические единицы, отражающие экстралингвистические знания (лексическому, фразеологическому), и не подчеркивается их культурная уникальность [Ахманова, 2004].

1.3 Разные подходы к классификации реалий

Многие лингвисты и исследователи занимались разработками классификаций реалий.

Реалии соотносятся с материальной и духовной культурой. Поэтому классификации реалий строятся по определенным принципам, отражая временные исторические и культурные изменения в обществе. На современном этапе существуют множества классификаций реалий, однако нет единой. Следует помнить, что реалия – это соотношение лексического значения и культуры страны, народа, социума, а также истории и времени употребления того или иного понятия.

Например, в предметной классификации реалий важное место занимают географические, этнографические (отражение быта и культуры) , общественно-политические .

Классификация реалий, построенная на временном принципе:

- современные реалии: понятия и явления, отражающие реально существующее время, время современников;
- исторические реалии, понятия, отражающие прошлое определенного социума.

Реалии в одном языке могут быть своими и чужими, национальными (характеризуют государство, народ), локальными (характеризуют один диалект), микролокальными (характеризуют определенную местность).

Если рассматривать реалии в плоскости двух языков, то они могут быть внешними (чуждые для внешнего языка) и внутренние (чуждые для одного языка).

На сегодняшний день существуют различные классификаций реалий. Одной из таких классификаций является классификация В.С. Виноградова. Согласно его работам, реалии описывают, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства нации, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и так далее.

Г. Д. Томахин выделяет классификацию американских реалий:

А. Бытовые реалии (жильё, одежда, пища и напитки, бытовые заведения, реалии транспорта, связь, отдых, обычаи, меры, деньги, рутинное поведение (индивидуальные акты поведения, в которых проявляется определённая культура), речевой этикет).

Б. Географические (топонимы; название особенностей береговой линии, разновидностей заливов, проливов, бухт; название особенностей рельефа, гидрографические названия, политико-экономические, географические реалии, относящиеся к административно-территориальному делению: единицы административного деления, населённые пункты, части и районы населённого пункта).

В. Флора (название особенностей растительного покрова, название деревьев, название кустарников, название дикорастущих трав)

Г. Фауна (название животных, название птиц, название змей, культурные растения, природные ресурсы и особенности их освоения, земельные угодья, минеральные ресурсы).

Д. Общественно-политические реалии (государственные символы и символы штатов; реалии, связанные с конституцией штатов; реалии законодательной власти; чиновничий аппарат Белого дома, в том числе всё, что относится к президенту США, исполнительные ведомства, агентства; государственные служащие; судебная система; правительство штатов и местное самоуправление; выборы; политические партии и общественные организации).

Е. Реалии системы образования, религии и культуры (система образования: школьное образование, высшее

образование; религия; литература: название жанров национальной литературы, название наиболее известных литературных произведений, афоризмы и крылатые слова, наиболее известные персонажи литературных произведений и фольклора; театр и кино; средства массовой информации, изобразительное искусство, музыкальная культура)

Ж. Ономастические реалии.

В первую очередь к ономастическим реалиям относятся топонимы. В своих работах Г. Д. Томахин разделяет топонимы по денотативному и коннотативному значениям. К ним относятся топонимы, обозначающие рельеф, названия зданий, районов, театров, музеев и галерей.

Г. Д. Томахин полагает, что антропонимы и переосмысленные имена, которые он делит на группы можно отнести к ономастическим реалиям:

1) репрезентативные имена (имена, репрезентирующие национальность, имена-символы национальности; имена, обозначающие простых людей; имена-заменители подлинных имен; имена, символизирующие профессии; имена-прозвища);

2) аллюзивные имена (имена библейских персонажей; имена персонажей античной мифологии; имена персонажей мировой литературы);

3) фамилии, распространенные в США;

4) прозвища [Томахин, 2016].

Из выше сказанного можно сделать вывод, что главной чертой реалий является их колорит. При переводе текста с одного языка на другой, именно этот колорит и нужно передать. Задача переводчика состоит в подборе слова,

которое сможет точно описать значение слова на языке исходного текста.

1.4 Функции реалий

Реалии являются одним из средств создания и описания колорита той или иной культуры, страны.

Основываясь на работах Давыдовой Т. С., изучающей прагматические функции иноязычных вкраплений, слова-реалии обладают следующими функциями:

1) Создание темпорального колорита за счет использования реалий, относящихся к определенной исторической эпохе. Большую роль в создании темпорального колорита играют фоновые знания реципиента.

2) Создание национального (культурного) колорита за счет использования реалий, присущих стране, культуре. Это проявляется в упоминаниях традиций и обычаев, а также имен мифологических персонажей и единиц фольклора.

3) Создание географического (местного, локального) колорита за счет упоминания географических названий. В таких случаях создается эффект достоверного представления реальных событий.

4) Дискриптивная функция.

Описание быта культуры может сказать о многом реципиенту. Например, через описание одежды можно сделать заключение о времени, об исторической эпохе, когда происходили описанные события, или о месте их происхождения [Давыдова, 2021].

1.5 Способы перевода реалий

Во время перевода текста, переводчик может столкнуться с одной из самых сложных задач, с переводом реалии. Для того, чтобы адекватно и правильно передать ее значение, переводчику необходимо обладать фоновыми знаниями в различных областях. Важно помнить, что реалии являются частью культуры другой страны, следовательно, не все люди, читающие текст на языке перевода, обладают знаниями в той или иной области, как люди языка оригинала.

Существует множество различных способов перевода реалий. Как было сказано выше, адекватно перевести реалию – это сложная задача. Переводчик может столкнуться с тем, что в языке перевода отсутствует соответствие из-за отсутствия объекта. Важно не просто перевести реалию, но и полностью передать её колорит. Однако некоторые реалии имеют единичные соответствия в языке перевода. При переводе таких реалий трудностей практически не возникает.

Возможности перевода реалий сводятся к транслитерации и транскрипции, кальке, полукальке, созданию семантического неологизма, приблизительному переводу и контекстуальному.

А. В. Федоров выделяет следующие способы перевода реалий [Федоров, 2019]:

А. Транскрипция и транслитерация

В процессе транскрипции, с помощью графических средств языка перевода воссоздается реалия. При этом, сохраняется максимальная фонетическая близость к оригиналу. Передача реалий с помощью транскрипции продиктована тем, что транскрипция позволяет переводчику

избежать трудностей при передаче смыслового содержание реалии и ее оригинальной формы.

Стоит отметить, что выбор транскрипции для передачи реалии находится в зависимости от аудитории на которую ориентирован текст. Переводчик должен учитывать фактор узнаваемости реалии, поскольку реципиент должен понять о чем идет речь. Тем не менее, у транскрибирования есть одно несомненное преимущество - краткость, которая в большинстве случаев обуславливает выбора данного способа перевода реалий.

Передача реалий с помощью транслитерации имеет ряд существенных ограничений. Данный способ используется при переводе реалий общественно-политической тематики, а также имен собственных. Стоит отметить, что разграничение транскрипции и транслитерации из-за сходства данных приемов перевода не всегда представляется возможным.

Т. А. Казакова определяет термин транскрипция как «формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, то есть фонетическая имитация исходного слова, а транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, то есть буквенная имитация формы исходного слова» [Казакова, 2021].

Б. Калька и полукалька

а) калька

Калька заключается в передачи безэквивалентной лексики по частям и последующем объединении переведенных частей. Согласно Большому

Энциклопедическому словарю калькирование это «образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путем буквального перевода соответствующей иноязычной языковой единицы» [Ярцева, 1998].

В процессе полного калькирования передается форма и смысл реалии что позволяет переводчику достичь того же эффекта, что и в языке оригинала. Степень раскрытия неизвестного явления с помощью калькирования зависит от того, насколько сама лексическая единица исходного языка отражает суть этого явления [Ярцева, 1998].

б) полукалька

Прием полукалькирования состоит в калькировании только одной составной части реалии. Другая часть реалии передается при помощи транскрипции или транслитерации.

В. Создание семантического неологизма

Переводчик использует данный прием для создания нового слова, которое более полное передает содержание реалии.

Как правило, неологизмы создаются для обозначения новых понятий, которые возникают в связи с развитием науки, техники и других сфер человеческого общения в той или иной стране.

Как правило, переводчик придерживается общих принципов перевода, используя переводческие приемы для создания контекстуальных замен.

Выводы по главе 1

Из вышесказанного можно сделать вывод, культура народа и ее особенности представлены в языке. В каждой культуре имеются уникальные понятия. Эти понятия представлены культурно маркированными единицами, которые обозначают предметы или явления, характерные для того или иного народа.

Примерами культурно маркированных единиц являются реалии. С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как «слова и фразы, называющие предметы, свойственные одному народу и чуждые другим». В виду того, что имеется большое разнообразие реалий, возникает необходимость их классификации.

Передача национальной специфики реалий является основной трудностью при переводе культурно маркированных единиц. В ходе написания первой главы, мы выяснили, что имеются две основные трудности в передаче реалий: несоответствие реалий в языке перевода и необходимость передать не только значение слова, но и национальный и исторический колорит.

Передача реалии возможна несколькими способами: транскрипция и транслитерация, создание нового слова.

В результате транскрипции реалии в текст перевода с помощью графических средств языка воссоздается максимально фонетически приближенная реалии к ее исходной фонетической форме.

Перевод с помощью неологизма - это создание нового слова с сохранением смыслового содержания и окраски переведенной реалии.

Существует несколько способов создания нового слова: калька, полукалька, освоение и создание семантического неологизма. Калька - заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы. Полукалька - частичное заимствование слов и выражений, частично состоящее из элементов исходного материала и элементов языка перевода. Создание семантического неологизма - это создание слова или выражения, которое позволяет понять смысловое содержание передаваемой реалии. Для дальнейших исследований представляется целесообразным изучить переводческие трансформации в художественном тексте

Одной из характерных черт художественного текста является наличие культурно-маркированной лексики. Такая лексика доставляет определенные затруднения при переводе, так как она может быть типичной для одной культуры, но не существовать в другой, и особенность заключается в адекватной передаче таких единиц.

Глава 2. Особенности перевода реалий

2.1 Переводческие трансформации

По мнению Л.С. Бархударова, трансформация - «определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на ее основе. Соответственно, переводческие трансформации (далее - ПТ) - это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков».

Лингвист Бархударов считает, что оригинал текста не меняется, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций образуется иностранный текст, и термин «трансформация» буквально не должно восприниматься. Оригинал текста не меняется, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций образуется иностранный текст. Согласно

точке зрения Бархударова, перевод сам является межъязыковой трансформацией.

В нынешнее время не образовалась общая единая классификация ПТ, которую бы все авторы одобрили и придерживались. Так, четыре уровня трансформаций предлагает А. Д. Швейцер:

Трансформации на компонентном уровне семантической эквивалентности. Этот уровень трансформации подразумевает применение таких приемов, как замена одних морфологических средств на иные морфологические либо синтаксические, замена синтаксических средств иными синтаксическими средствами, замена грамматических (морфологических и синтаксических) средств лексическими и фразеологическими [Рецкер, 1982].

Все виды трансформаций во время перевода, сводятся к элементарным видам. Мы опираемся на труды Я.И. Рецкер выделил следующие лексические трансформации: добавление, смысловое развитие, компенсация (целостное преобразование), описательный перевод, опущение, транслитерация, калькирование и транскрибирование [Рецкер, 1982].

Самым разнообразным видом называется лексическая замена, включающая в себя множество подтипов. Существуют такие случаи, где специфика контекста ставит переводчика под вопрос принятия решения отказаться от вариантного соответствия, игнорируя эквивалентное соответствие. Тогда переводчик ищет некий конкретный или подходящий вариант перевода. Данным вариантом перевода следует упомянуть как контекстуальная или окказиональная замена.

Для того чтобы эта замена образовалась российский лингвист Я.И. Рецкер привел несколько переводческих приемов:

- 1) конкретизация (гипонимическая трансформация);
- 2) генерализация (гиперонимическая трансформация);
- 3) смысловое развитие.
- 4) антономический перевод;
- 5) дифференциация [Рецкер, 1982].

2.2 Переводческие трансформации используются для передачи реалий с английского на русский (на примере переводов произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец: Братство кольца»)

Для анализа особенностей передачи культурно-маркированной лексики нами был выбран роман Толкина «Властелин колец: Братство кольца» и его перевод на русский язык.

Выбор данного произведения в качестве объекта анализа является не случайным. Роман был выбран нами по нескольким причинам. Во-первых, произведение относится к жанру фантастики, а, следовательно, автор должен использовать в пространстве произведения особые лексические единицы для создания соответствующей атмосферы, которые, вероятно, могут представить определенную проблему для переводчика с точки зрения передачи их с английского на русский язык. Во-вторых, в канву повествования романа активно вплетаются исторические факты. Передача исторически коннотативных лексических единиц и контекстов также представляет собой

определенную переводческую проблему. Всего в романе было использовано 100 единиц реалий.

Во время перевода текста, переводчик может столкнуться с одной из самых сложных задач, с переводом реалии. Фоновые знания в различных областях позволяют переводчику адекватно передать значение реалии. Кроме того, реалии являются частью культуры другого народа, поэтому, не все люди, которые читают текст на языке перевода, обладают теми же знаниями в какой-то области, что и люди на исходном языке.

Существует множество различных способов перевода реалий. Как было сказано выше, адекватно перевести реалию – это сложная задача. Переводчик может столкнуться с тем, что в языке перевода отсутствует соответствие из-за отсутствия объекта. Важно не просто перевести реалию, но и полностью

Произведение Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: братство кольца» написанная и его перевод выполненный В. Муравьевым и А. Кистяковским был выбран потому, что роман включает большое разнообразие символов и географических названий, которые были созданы автором с целью придать им смысл. Кроме того, существует множество различных типов имен собственных, таких как: названия, фамилии, имена, прозвища, названия различных областей, мест и т.д. Анализ материала позволил прийти к более полному пониманию перевода безэквивалентной лексики.

Во-вторых, практическая часть представлена с использованием сравнительного анализа для сравнения значимых собственных названий в оригинальном тексте с его

переводом. Примеры были отобраны путем прочтения первоначального текста и сравнения примеров символов и географических названий с названиями в переведенном тексте. Были записаны как оригинальный, так и переведенный варианты.

Все имена персонажей взяты из анализируемой книги и переведены на русский язык. Имена персонажей обозначают имя и/или фамилию человека, звание и имя существ, таких как тролли, карлики, драконы и т.д. Всего было найдено 100 имен персонажей.

Траслитерация

Как уже упоминалось ранее, транслитерация позволяет переносить имя персонажа из исходного текста в целевой без каких-либо изменений. В исходном тексте были найдены только пять примеров транслитерации, которые представлены в таблице 1.

Таблица 1. Транслитерация

№	Имя в ИЯ	Имя в ПЯ
1	Esmeralda (38)	Эсмеральда (20)
2	Dora (44)	Дора (25)
3	Hugo (44)	Хьюго (25)
4	Примула (31)	Примула (13)
5	Elbereth Gilthoniel (366)	Эльберет Гилтониэль (309)

Из представленной выше таблицы видно, что название Esmeralda в примере 1 соответствует его эквиваленту в

тексте перевода, где название остается неизменным. Объяснение очень простое, название сохранилось, потому что и в английском, и в русском языке существует имя Эсмеральда. То же самое применимо к имени Хьюго в примере 3. Это имя хорошо известно русскоязычным читателям, поэтому Хьюго повторяется в переведенном тексте.

Генерализация

Анализ проводился по переводу, выполненному В. Муравьевым и А. Кистяковским. Прием генерализации используется, когда слово из исходного текста заменяется более нейтральным или общим словом в языке перевода. В первоначальном тексте с использованием стратегии генерализации было переведено только одно название (см. табл. 2).

Таблица 2. Генерализация при переводе имен персонажей

№	Имя в ИЯ	Название в ПЯ
1.	Heathertoos Mat (154)	Мэт(125)

Генерализации была использована для перевода значения имени персонажа Heathertoos. Фамилия Хитертос содержит английские элементы heather – «вереск» и toes – «пальцы ног» Здесь вместо перевода «Вереск Мэт» переводчик просто транслитерировал опустил слово «Heathertoos».

Конкретизация

Как упоминалось выше, конкретизация - это прием, противоположный генерализации. Кроме того, используется грамматическая адаптация, например, фонологическое изменение. Обычно русские окончания или суффиксы добавляются к названию на языке перевода. В книге проанализировано 27 случаев конкретизации. Четыре примера проанализированы и показаны в таблице ниже.

Таблица 3. Использование конкретизации при переводе имен персонажей

№	Имя в ИЯ	Имя в ПЯ
1.	Gaffer	<u>Гаффер Гэмджи</u>
2.	Tunnelly	Тунели
3.	Thingol	Тинголы
4.	Hobbiton	Норгород
5	Bree	Бригор
6	Bag End	Засумки
7	Ettenmoors	Эттенские болота
8	Westernesse	Дикие земли
9	Valinor	Закатный Край

Гаффер иллюстрирует фонологический случай, когда два английских согласных написаны как один звук на русском языке. Две согласные - ff - представляются как одна - ф -. Второй пример из приведенной выше таблицы иллюстрирует случай, когда двойные согласные, такие как -nn - и -l -

отображаются как одинарные -н - и -л -. Тингхол переводчик перевел английский дифтонг - th - на самый близкий звуковой эквивалент в русском языке - Bag End. Оно было конкретизировано исходя из идиоматического смысла двух слов. Перевод: Засумки. Следующее географическое название - Hobbiton и его перевод Норгород. Вее. Двойные гласные - ee - переводятся как длинный звук - и -. Местное название в целевом тексте представлено как Бригор. Ettenmoors. Название, представленное в переведенном тексте, - Эттенские болота. Имеет место смысловое развитие или конкретизация в контексте. Westernesse и его перевод - Дикие земли.

Таблица 4. Добавление

	Имя в ИЯ (страница)	Название в ТТ (страница)
1.	Gloin (219)	Глоин, сын Гроина (185)
2.	Celebrimbor (243)	эльфы Келебримбор (206)
3.	Free Lords of the Free (256)	Мудрые правители свободных народов (218)

Первым примером в таблице 4 является Глоин. Чтобы указать тип героя, при переводе названия добавляются слова **сын Гроина**. Второй пример иллюстрирует добавление, необходимое при переводе фамилии, когда английский артикль и множественное число указывают на всю семью. Слово эльфы добавляется к имени **Келебримбор** для того, чтобы идентифицировать персонажей. В третьем примере необходимо несколько дополнений, чтобы читатели целевого языка полностью понимали смысл названия. В заключение следует отметить, что три примера дополнения

показывают, что добавленная информация может быть одним словом или несколькими словами. Обычно в книге дополнительная информация, необходимая для определения типа персонажа.

Опущение

Опущение используется, когда переводчик сталкивается с трудностями при передаче значения имени или, когда имя, или название в тексте имеет второстепенное значение по отношению к основному сюжету. В книге «Властелин колец: Братство кольца» было выявлено шесть случаев опущения. Пять примеров представлены в таблице ниже.

Таблица 5. Опущение при переводе имен персонажей

№	Имя в ИЯ	Название в ПЯ
1.	Old Holman (31)	-
2.	Bagshot Row (34)	-
3.	The Stools (59)	-
4.	Easterlings (236)	-
5.	Haradrim (236)	-

Таблица 6. Калькирование

Lebensauger	Жизнесос
Königsschlange	Змеелорд
Hundjäger	Ищейка
Mellifer	Медонос
Dämonfeuer	Огнедемон
Gedächtnis Esser	Пожиратель памяти

В данном переводчик использовал способ калькирования, чтобы передать названия этих существ

согласно оригиналу. Большинство названий существ происходят из немецкого языка. При помощи способа калькирования и характеристик персонажей переводчик передал реалии.

Lebensauger (Leben - жизнь, Sauger - высасывать); Königschlange (König - король, Schlange - змея); Hundjäger (Hund - собака; Jäger - охотник); Mellifer (Mellis - мед, Ferre - переносить); Dämonfeuer (Dämon - демон, Feuer - пламя); Gedächtnis Esser (Gedächtnis - память, Esser - пожиратель).

Примеры, приведенные в таблице выше, иллюстрируют случай опущения. Все пять имен, которые были созданы автором, были удалены переводчиком в переведенном тексте.

Выводы по Главе 2

В ходе анализа отобранного материала, мы выяснили, что роман изобилует большим количеством реалий.

1. Основой практической части стал анализ приемов передачи реалий с английского языка на русский по С. И. Влахову и С. П. Флорину на примере произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: братство кольца».

Во второй главе изучены переводческие трансформации, используемые при переводе реалий. Из данных, видно, что наиболее частой переводческой трансформацией является транскрипция, транслитерация и конкретизация, которая составляет 60% случаев. Наименее часто используемые приемы- это генерализация.

Каждый переводческий прием имеет свои преимущества и недостатки. Вследствие этого переводчику необходимо выбирать и комбинировать приемы перевода на основе

поставленных задач. Кроме того, при переводе лексических единиц являющихся словами реалиями переводчик должен учитывать конечного получателя информации и, на основе данной информации, прибегать к тем или иным приемам перевода. Представленные способы перевода реалий, не всегда могут облегчить работу переводчика, поэтому в первую очередь, для точной передачи важно понять ситуацию употребления реалии.

Таким образом, на основе выполнения второй главы можно сделать следующие выводы использование переводческих трансформаций позволяет либо сохранить иноязычную лексику с помощью приемов транскрипции и транслитерации, либо адаптировать значения реалии в языке перевода исходя из контекста произведения.

Заключение

В нашей работе мы полностью раскрыли и наглядно подчеркнули актуальность данного исследования. Более того, мы раскрыли не только понятие реалии, но и рассмотрели переводческие трансформации используемые в переводе.

В первой главе исследования были рассмотрены понятие реалии, различные подходы к их классификации, функции реалий и способы их перевода. Также были изучены определения каждого способа перевода реалий. Во второй главе был проведен анализ перевода реалий.

Мы выяснили, что понятие культурно-маркированной лексики имеет большое количество определений. В ходе написания данной работы было установлено, что к культурно-маркированной лексике относятся авторские окказионализмы, неологизмы, имена собственные, термины, реалии. Наиболее многочисленной группой являются реалии, в связи с чем данная работа заключалась в анализе реалий в текстах Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец: братство кольца».

Было остановлено, что было бы неправильно понимать реалии как неподдающуюся переводу лексику. В теории и практике перевода существует ряд приёмов для перевода. По нашему мнению, наиболее полной и разработанной является классификация А. В. Федорова.

Особую сложность при переводе культурно-маркированной лексики в произведении «Властелин колец: братство кольца» представляют реалии, относящиеся

к географическим названиям, именам персонажей, что обусловлено жанровой особенностью произведения. Анализ переводческих решений показал, что наиболее используемый приём при передаче культурно-маркированной лексики, выявленной в текстах «Властелин колец: братство кольца» является конкретизация.

В заключение можно отметить, что рассмотренные в работе особенности перевода реалий свидетельствуют о важности изучения данной темы, и дальнейшего подробного изучения во всех аспектах. Проведенное исследование показало, что культурно-маркированная лексика отражает свои, характерные для конкретной культуры языковые реалии.

Подводя итог, можно отметить, что существование различных способов передачи реалий требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и культурологических. Знание о культуре народа языка перевода.

Подводя итоги проделанной работы, можно сказать, что поставленная цель, а именно описание специфики реалий и определение способов перевода реалий была достигнута.

Список использованных источников

1. Алексеева. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2019. – 354 с.
2. Аракин В. Д. История английского языка. – М., 2001. – 310 с.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1986. –С. 268.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод/Л.С.Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 190 с.
5. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров; под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. – Москва: Индрик, 2019. – 1040 с.
6. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – Москва:

- Издательство института общего среднего образования
РАО, 2019. - 224 с.
7. Влахов С., Флорин. С. Непереваемое в переводе. М.:
Международные отношения, 1980. - 342 с.
 8. Вэньяо Дзоу, Коломыцева О.Н. ОСОБЕННОСТИ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ТЕКСТА, ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК
ИНОСТРАННОГО (НА ПРОДВИНУТОМ УРОВНЕ) //
Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и
социальные науки. 2021. №1 (90). URL:
<https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-lingvisticheskogo-analiza-hudozhestvennogo-teksta-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo-na-prodvnutom>
 9. Гарвалик М. К вопросу о современной ономастической терминологии // Вопросы ономастики / М. Гарвалик // Научный журнал. - 2019. - № 3. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2019. - 196 с. - С. 5-13.
 10. Гинзбург, Р.З. Лексикология английского языка. - М.: Высшая школа, 1979. - 271 с
 11. Гринштейн А.С. Коннотативные значения имен собственных и лингвокультурологические аспекты перевода // Коммуникация в диалоге культур: сб. науч. ст. - Самара: Издательство «Самарский университет», 2012. - 228 с. - С. 89-93.100
 12. Давыдова Т. С. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАИМЕНОВАНИЙ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКИХ

- ПИСАТЕЛЕЙ) // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2021. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-peredachi-naimenovaniy-realiy-na-angliyskiy-yazyk-na-materiale-proizvedeniy-russkih-pisateley> (дата обращения: 19.10.2021).
13. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика/А.О.Иванов. –СПб.: С.-Петерб. ун-т, 2019. –192 с.
 14. Казакова Т.А. Практические основы перевода // English ↔ Russian : учебное пособие // Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2021. – 320 с.
 15. Киселева И.А. Особенности перевода литературы жанра фэнтези / И.А. Киселева // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2019. – № 1 часть 2. – С. 55
 16. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч. 1. М., «Изд-во лит-ры на иностр. яз.», ч. 2, М., «Высшая школа», 2013. с. 311.
 17. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие / В.А. Кухаренко. - М. : Высшая школа, 2010. - 144 с.
 18. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов – Москва: Академия, 2013. – 36 с.
 19. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов – Москва: Академия, 2013. – 192 с.

20. Левицкий Ю.А. Общее языкознание. - М.: Либроком, УРСС, 2019. - 266 с.
21. Леонтьев, А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь [Текст] // Вопросы культуры речи. М.: Наука, 2018. С. 60-68.
22. Марковина, И. Ю. Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения [Текст] // Лингвострановедение: методы анализа, технологии обучения. - М., 2017. - 70с. - Библиогр.: с. 4
23. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). - Владимир, 1975. - 96 с.
24. Нелюбин, Лев Львович Лингвостилистика современного английского языка. Учебное пособие / Нелюбин Лев Львович. - М.: Флинта, 2015. - 492 с.
25. Рецкер, И.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский. - 3-е изд., перераб. и доп. / И.Я. Рецкер. - Москва: Просвещение, 1982. - 54 с.
26. Рецкер, И.Я. Пособие по переводу с английского языка на русский. - 3-е изд., перераб. и доп. / И.Я. Рецкер. - Москва: Просвещение, 1982. - 159 с.
27. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. -М.: Высшая школа, 2016. - 240 с.
28. Трегубова Ю.А. Национально-маркированная лексика в современной американской художественной литературе: особенности и возможности перевода на русский язык // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno->

- markirovannaya-leksika-v-sovremennoy-amerikanskoj-hudozhestvennoy-literature-osobennosti-i-vozmozhnosti-perevoda-na (дата обращения: 22.10.2021).
29. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2019. - 416 с.
 30. Флорин. - Изд. 4-е. - Москва: Р. Валент, 2009. - 360 с. художественного текста / М.В. Алимова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2012. - № 2. - С. 47-52. художественном тексте и его переводе: дис. ... канд. филол. наук / А.В. Лахно - Москва, 2006. - 219 с.
 31. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2018. - 216 с.
 32. Яковлева Э.Б. О СУЩНОСТИ ПОНЯТИЯ «КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА» И СПОСОБАХ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-suschnosti-ponyatiya-kulturno-markirovannaya-leksika-i-sposobah-ee-peredachi-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 19.10.2021).

Словари и энциклопедии:

33. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд.– Москва: Едиториал УРСС, 2004. – 571
34. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов: учебное пособие / Ж. Марузо– Москва: Иностранная литература, 2019. – 436 с. – С. 187
35. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: учебное пособие / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва: Просвещение, 2006 – 399 с.
36. Рыбакин А. И. Словарь английских личных имен: 4000 имен / А.И. Рыбакин– Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва: Астрель, 2000. – 224с.
37. Ярцева. – Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
38. Леонтьев, А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь [Текст] // Вопросы культуры речи. М.: Наука, 1966. С. 60-68.

Список источников материала:

1. Толкиен 2004 Толкиен, Дж.Р.Р. Властелин Колец: Трилогия / Дж.Р.Р. Толкиен; пер. с англ. В.С. Муравьева и А. А. Кистяковского. - М.: Изд-во Эксмо, Изд-во Яуза, 2005. - 992 с
2. Толкин Дж. Р. Р. Властелин Колец: Роман / Пер. с англ. А. Грузберга. – Екатеринбург: У-Фактория, 2002. Ч. 2. Две крепости: В 2 кн. – 448 с.

3. Толкин Дж. Р. Р. Властелин Колец: Роман / Пер. с англ. А. Грузберга. - Екатеринбург: У-Фактория, 2002. Ч. 1. Товарищество Кольца: В 2 кн. - 544 с.